



MUS 513
SONG REPERTORY
SPRING 2010

LIEDER OHNE GRENZEN

(Songs without Borders)

Thursday, May 6, 2010
5:30pm
Recital Hall, School of Music



THE UNIVERSITY of NORTH CAROLINA
GREENSBORO

Program

Nachtwanderer
Charles Williamson, tenor

Erich Korngold
(1897-1957)

Am Sonntag Morgen
Rosa Creech, soprano

Johannes Brahms
(1833-1897)

Nach Süden
Ashlea Ross, soprano

Fanny Hensel
(1805-1847)

Frank Zachary, piano

Prolog (from *Die sieben Todsünden der Kleinbürger*)
Candace Burrows, mezzo-soprano

Kurt Weill
(1900-1950)

Wiegenlied
Paolo Pacheco, baritone

Modest Mussourgsky (Russia)
(1839-1881)

Frühlingsmorgen
Julia MacDonald, soprano

Gustav Mahler
(1860-1911)

Die Mutter spricht
Emily Byrne, mezzo-soprano

Max Reger
(1873-1916)

Carmella Fisher, piano

Ich grolle nicht
Maggie Schwenker, mezzo-soprano

Charles Ives (America)
(1874-1954)

Schlechtes Wetter
Joann Martinson, soprano

Richard Strauss
(1864-1949)

Hat dich die Liebe berührt
Carmen Prather, soprano

Joseph Marx
(1882-1964)

Ben Blozan, piano

Elfe
Kelly Burns, tenor

Charles Griffes (America)
(1884-1920)

Mein Bett ruft
Sylvia Sharp, mezzo-soprano

Bèla Bartok (Hungary)
(1881-1945)

Nachtmusikanten
Elizabeth Frazer, soprano

Erik Norby (Denmark)
(1936-2007)

Ein Traum
Katherine Jackson, soprano

Edvard Grieg (Norway)
(1843-1907)

Richard Auvil, piano

Ich schleiche meine Strassen

Emily Byrne, mezzo-soprano

Dora Pejacevic (Croatia)

(1885-1923)

Im Rhein, im schönen Strome

Julia MacDonald, soprano

Franz Liszt (Hungary)

(1811-1886)

Mädchen kam von Stelldichein gegangen

Elizabeth Frazer, soprano

Jean Sibelius (Finland)

(1865-1957)

Im Lust und Schmerzen

Kelly Burns, tenor

Peter Cornelius

(1824-1874)

Carmella Fisher, piano

Es jagen sich Mond und Sonne

Rosa Creech, soprano

Dora Pejacevic (Croatia)**Verschwiegen Liebe**

Ashlea Ross, soprano

Hugo Wolf

(1860-1903)

Was heulst du, Wind, um Mitternacht?

Carmen Prather, soprano

Nicolai Medtner (Russia)

(1880-1951)

Frank Zachary, piano

Auf geheimem Waldespfade

Charles Williamson, tenor

Charles Griffes (America)**Waldsonne**

Joann Martinson, soprano

Arnold Schoenberg

(1874-1951)

Rastlose Liebe

Maggie Schwenker, mezzo-soprano

Othmar Schoeck (Switzerland)

(1886-1957)

Ben Blozan, piano

Die trunkene Tänzerin

Candace Burrows, mezzo-soprano

Paul Hindemith

(1895-1963)

Der Kanarienvogel

Sylvia Sharp, mezzo-soprano

Peter Tchaikovsky (Russia)

(1840-1893)

Der Genügsame Liebhaber

Katherine Jackson, soprano

Arnold Schoenberg**Der Gefangene**

Paolo Pacheco, baritone

Nicolai Medtner (Russia)

Richard Auvil, piano

Erich W. Korngold:

Einfachlieder

Text by Josef von Eichendorff (1788-1857)

Nachtwanderer Op.9 No. 2

Er reitet nachts auf einem braunen Roß,
Er reitet vorüber an manchem Schloß:
Schlaf droben, mein Kind, bis der Tag
erscheint,
Die finstre Nacht ist des Menschen Feind!

Er reitet vorüber an einem Teich,
Da stehet ein schönes Mädchen bleich
Und singt, ihr Hemdlein flattert im Wind:
Vorüber, vorüber, mir graut vor dem Kind!

Er reitet vorüber an einem Fluß,
Da ruft ihm der Wassermann seinen Gruß,
Taucht wieder unter dann mit Gesaus,
Und stille wird's über dem kühlen Haus.

Wann Tag und Nacht im verworrenen Streit,
Schon Hähne krähen im Dorfe weit,
Da schauert sein Roß und wühlet hinab,
Scharret ihm schnaubend sein eigenes Grab.

Johannes Brahms:

Am Sonntag Morgen

Text by Paul Heyse (1830-1914)

Am Sonntag Morgen zierlich angetan
wohl weiss ich, wo du da bist hingegangen,
und manche Leute waren, die dich sah'n,
Und kamen dann zu mir, dich zu verklagen.
Als sie mir's sagten, hab' ich laut gelacht,
Und in der Kammer dann geweint Nacht.
Als sie mir's sagten, fing ich an zu singen,
Um einsam dann die Hände wund zu ringen.

Fanny Mendelssohn Hensel:

Nach Süden

Text by Wilhelm Hensel (1794-1861)

Von allen Zweigen schwingen
sich wandernde Vögel empor,
weit durch die Lüfte klingen
hört man den Reisechor,
nach Süden, nach Süden
in den ewigen Blumenflor.

Ihr Vöglein singt munter hernieder,
wir singen lustig hinaus,
wenn dann der Lenz kommt,
kehren wir wieder,
wieder in Nest und Haus,
von Süden! Jetzt aber hinaus!

Simple Songs

Night Wanderer

He rides at night on a brown horse,
He rides by on many a castle:
Sleep up there my child, appears to be the day
The dark night is man's enemy!

He rides past a pond,
As a beautiful girl stands pale
And sings her little shirt flapping in the wind:
Over, over, I dread the child!

He rides by on a river,
Then he calls his greeting of Aquarius,
Then reappears as Gesaus,
And it gets quiet on the cool house.

If day and night tangles in controversy
Even roosters crowing far in villages
Since shivers down his horse and gnaws
away, him snorting his own grave.

On Sunday morning

On Sunday morning, charmingly dressed,
Well I know where you went,
And many people there were who saw you
And then came to me to complain of you.
When they told me, I laughed out loud,
And then in my room I wept at night,
When they told me, I started to sing,
Only, afterwards, to wring my hands raw.

To the South

From every branch there leaps
a migratory bird,
resounding far throughout the skies
so that one hears a traveling chorus
going to the south, to the south,
to the land of everlasting flowers.

You little birds sing gaily up there,
we sing merrily out;
when spring comes,
we shall return,
return to nest and house,
from the south! But now - away!

Kurt Weill:
Die sieben Todsünden der Kleinbürger
Text by Bertold Brecht (1898–1956)

Prolog

Meine Schwester und ich stammen aus
Louisiana
Wo die Wasser des Mississippi unterm Monde
fließen,
wie Sie aus den Liedern erfahren können.
Dort hin wollen wir zurück kehren, lieber heute
als morgen.

Wir sind aufgebrochen vor vier Wochen,
nach den grossen Städten, unser Glück zu
versuchen.
In sieben Jahren haben wir's geschafft, dann
kehren wir zurück.
Aber lieber schon in sechs!

Denn auf uns warten unsre Eltern and zwei
Brüder in Louisiana;
ihnen schicken wir das Geld das wir verdienen.
Und von dem Gelde soll gebaut werden ein
kleines Haus,
ein kleines Haus am Mississippi, in Louisiana.
Nicht wahr, Anna? Ja, Anna

Meine Schwester ist schön, ich bin praktisch.
Sie ist etwas verrückt, ich bin bei verstand.
Wir sind eigentlich nicht zwei Personen,
sondern nur eine einzige.
Wir heißen beide Anna.
Wir haben eine Vergangenheit und
Eine Zukunft,
Ein Herz und ein Sparkassenbuch,
und jede tut nur , was für die andre gut ist.
Nicht wahr Anna? Ja, Anna.

Dora Pejacevic:
Ich schleiche meine strassen
Wilhelmine Wickenburg-Almasy (1845-1890).

Ich schleiche meine strassen
mit müdem fuss einher
sie dehnt sich ohne massen
das Ränzel wird mir schwer.
Doch hab' ich drin geborgen
kein Silber und kein Gold,
nur dass ich dich nich seh'
Ob mir der Himmel blaue
ob ich im Nebel geh'
ich weiss nicht was
ich schaue

The Seven Deadly Sins

Prologue

My sister and I left Louisiana

Where the water on the Mississippi flows
beneath the moon,
Like you always hear in the old songs,
We look forward to our home-coming
And the sooner the better.

It' been four weeks since we started
after the big cities to try our luck.

In seven years our fortune will be made
And then we can go back.
In six years would be much nicer!

For we wait for our parents and two brothers in
Louisiana:
We'll send them all our money as we make it,
For all the money's got to go to build a little
house
A little house on the Mississippi in Louisiana.
Right, Anna? Yes, Anna.

My sister is beautiful, I'm practical.
She's just a little mad, my head is on straight.
We are really not two persons
But only one.
And both of us are Anna,
Together we've but a single past, a single
future,
One heart and one savings account,
and each does only what is good for the other.
Right, Anna? Yes, Anna.

I slip my hands into my knapsack

I slip my hands into my knapsack
And with weary foot
Only my silent worry rolled into it,
I had rolled into it
But I have hidden in there
have no silver or gold
Whether I have a
blue sky
or fog
I do not know
what I look

Gustav Mahler:

Frühlingsmorgen

Text by Richard Leander (1830-1889)

Es klopft an das Fenster der Lindenbaum
Mit Zweigen, blüthenbehangen:
Steh' auf! Steh' auf!
Was liegst du im Traum?
Die Sonn' ist aufgegangen!
Steh' auf! Steh' auf!
Die Lerche ist wach, die Büsche weh'n!
Die Bienen summen und Käfer!
Steh' auf! Steh' auf!
Und dein munteres Lieb' hab' ich auch schon
geseh'n.
Steh' auf! Steh' auf!
Langschläfer, steh' auf!
Steh' auf! Steh' auf!

Spring Morning

The linden tree taps at the window
Branches heavy with blooms:
Get up! Get up!
Why do you lie in a dream?
The sun has come up!
Get up! Get up!
The lark is awake, the bushes blow!
The bees hum and the beetles!
Get up! Get up!
And your frisky lover, I have already seen.

Get up! Get up!
Late-riser (lazybones), get up!
Get up! Get up!

Max Reger:

Die Mütter Spricht

Text by Sophie Seyboth

Liebes Töchterlein,
liebes Töchterlein, erhören
sollst du keines Mannes Schwur,
ließ mich selber ja betören
grad von deinem Vater nur!

Liebes Töchterlein, liebes Töchterlein!

Liebt er dich, ist's zu gefährlich,
er verwöhnt dein Herzchen zart,
später kommt sein Schmeicheln spärlich,
das zu tragen fällt dir hart!

Liebes Töchterlein, liebes Töchterlein,
bleib ledig! Dieses ist mein bester Rat;
eben so zu dir jetzt red' ich,
wie 'mir's meine Mutter tat.
Liebes Töchterlein, bleib ledig!

The mother speaks

Dear daughter,
dear daughter hear,
thou shalt no man's oath
let me deceive myself yes
grad from your father only!

Dear daughter, dear daughter!

Does he love you, is it too dangerous to
He pampers your delicate little heart,
later his flattery is sparse,
to take the fall you hard!

Dear daughter, dear daughter,
Stay single! This is my best advice;
equally to you now I talk,
like 'I did it my mother.
Dear daughter, stay single!

Charles Ives:

Ich Grolle Nicht

Text by Heinrich Heine (1797 – 1856)

Ich grolle nicht und wenn das Herz auch bricht.
Ewig verlornes Lieb, ich grolle nicht.
Wie du auch strahlst in Diamantenpracht,
es fällt kein Strahl in deines Herzens Nacht.

Das weiss ich längst. Ich sah dich ja im Traume,
Und sah die Nacht in deines Herzens Raume,
Und sah die Schlang', die dir am Herzen frißt,
Ich sah, mein Lieb, wie sehr du elend bist

I Bear No Grudge

I bear no grudge, even though my heart may break,
eternally lost love! I bear no grudge.
Though you radiate in diamond splendor,
no ray of light falls in the darkness of your heart.

I have long known this. I saw you in a dream,
and saw the night within the void of your heart,
and saw the serpent that is eating your heart-
I saw, my love, how very miserable you are

**Richard Strauss:
Fünf Kleine Lieder**

Text by Heinrich Heine (1797-1856)

Schlechtes Wetter Op. 69, No. 5

Das ist ein schlechtes Wetter,
es regnet und stürmt und schneit;
ich sitze am Fenster und schaue hinaus
in die Dunkelheit.

Da schimmert ein einsames Lichtchen,
das wandelt langsam fort;
mütterchen mit dem Laternchen
wankt über die Strasse dort.

Ich glaube, Mehl und Eier und Butter
kaufte sie ein;
sie will einen Kuchen bakken für's grosse
töchterlein.

Die liegt zu Haus im Lehnstuhl
und blinzelt schläfrig ins Licht;
die goldenen Lokken wallen über das süsse
gesicht.

**Joseph Marx:
Hat dich die Liebe berührt**

Text by [Paul Heyse](#) (1830-1914)

Hat dich die Liebe berührt,
Still unter lärmenden Volke,
Gehst du in goldner Wolke,
Sicher von Gott geführt.

Nur wie verloren, umher
Lässest die Blicke du wandern,
Gönnt ihre Freuden den Andern,
Trägst nur nach einem Begehr:

Scheu in dich selber verzückt,
Möchtest du leugnen vergebens,
Daß nun die Krone des Lebens,
Strahlend die Stirn dir schmückt

**Edvard Grieg:
Ein Traum**

Text by Friedrich Martin von
Bodenstedt (1819-1892)

Mir träumte einst ein schöner Traum:
Mich liebte eine blonde Maid;
Es war am grünen Waldesraum,
Es war zur warmen Frühlingszeit:

Die Knospe sprang, der Waldbach schwoll,

5 Little Songs

Bad Weather

This is bad weather,
it rains and storms and snow;
I sit at the window and look out into the
darkness.

There shimmers a lonely, little light,
which goes slowly away;
little mother with the lantern
totters over the street there.

I believe, flour and eggs and butter
she buys;
she wants a cake to bake for the big
dear daughter.

She lays at home in the leanchair
and blinks sleepily at the light;
the golden curls wave over the sweet
face.

If love has touched you,

If love has touched you,
quietly amid the noisy crowds,
you will walk on a golden cloud,
safely led by God.

As if lost,
you let your glances wander,
allowing other to enjoy pleasures
while you have only one desire:

Timidly repressing your ecstasy,
you attempt in vain, to deny
that the crown of life
Now radiantly adorns your brow

The Dream

I once had a beautiful dream:
I was in love with a fair-haired young woman,
we were in a green forest glade,
it was warm spring weather,

The buds were sprouting, the brook was strong,

Fern aus dem Dorfe scholl Geläut -
Wir waren ganzer Wonne voll,
Versunken ganz in Seligkeit.

Und schöner noch als einst der Traum
Begab es sich in Wirklichkeit -
Es war am grünen Waldesraum,
Es war zur warmen Frühlingszeit:

Der Waldbach schwoll, die Knospe sprang,
Geläut erscholl vom Dorfe her -
Ich hielt dich fest, ich hielt dich lang
Und lasse dich nun nimmermehr!

O frühlingsgrüner Waldesraum!
Du lebst in mir durch alle Zeit -
Dort ward die Wirklichkeit zum Traum,
Dort ward der Traum zur Wirklichkeit!

Béla Bartók:

Mein Bett Ruft Op. 16, No.3

Original Hungarian by Ardy,
German translation by R. St. Hoffmann

Ich komme schon
O mine bett
O mine bett,
Lestes Jahr
Damals noch, Anders warst,
Anders warst:

Schlummer-Statt,
Schlummer-Statt,
Kräfteborn,
Kräfteborn, Küßgarten,
Küßgarten, „Fröhlichkeit
Fröhlichkeit
Wurdest nun,
Wurdest nun, Totensarg
Totensarg
Tag für Tag,

Tag für Tag, Drückst du mehr,
Drückst du mehr
Schlafengehn
Schlafengehn, Angsterfüllt
Angsterfüllt, Aufwachen
Aufwachen, Angsterfüllt
Angsterfüllt wach' ich auf.

Aufwachen, umschauen
Umschauen, wahrnehmen
Wahrnehmen, nachsinnen,
Nachsinnen, klarsehen,
Klarsehen, fortblikken
Fortblikken, aufraffen,
Aufraffen, aufschwingen,
Aufschwingen, fortwollen,

the sounds of the distant village could be heard,
we were full of joy,
immersed in bliss.

And even more beautiful than the dream
was what occurred in reality:
it was in a green forest glade
it was warm spring weather,

the buds were sprouting, the brook was strong,
the distant village's sounds reached our ears -
I held you tight, I held you long,
and now will never again let you go!

Oh the spring-green glade
is alive in me for all time!
That is where reality became a dream
and the dream became reality!

My bed beckons

I've already come
Oh my bed
Oh my bed
Last year
Then still, Differently are
Differently are

Sleeping place
Sleeping place
Strength spring
Strength spring, Kissing garden
Kissing garden, Happiness
Happiness
Will now become
Will now become, Grave serious
Grave serious
Day by day

Day by day, Oppresses you more
Oppresses you more
to Sleep-I-go
to Sleep-I-go, Terrified
Terrified, Awaken
Awaken, Terrified
Terrified wake I again.

Awaken, look around
Look around, perceive
Perceive, ponder
Ponder, understand
Understand, hesitate
Hesitate, gather-up
Gather-up, soar-up
Soar-up, continuously

Fortwollen, aufstöhnen,
Mutfassen,
Hinsinken,
Schamfühlen

O mine bett
O mine bett, Du mein Sarg
Dumein Sarg, wie du lockst
Wie du lockst.

Ich comme schon.

Continuously, groan
Courage-grasping
Sink-down,
Shame-feel

Oh my bed
Oh my bed, you my grave,
You my grave, how you entice,
How you entice.

I've already come.

Erik Norby:

Nachtmusikanten

Text from Des knaben Wunderhorn, Brentano
and Arnim (1805)

Hier sind wir armen Narren
Auf Plätzen und auf Gassen,
Und tun die ganze Nacht
Mit unsrer Musik passen

Es gibt uns keine Ruhe
Die starke Liebesmacht,
Wir stehen mit dem Bogen
Erfroren auf der Wacht.

Sobald der helle Tag
Sich nur beginnt zu neigen,
Gleich stimmen wir die Laut
Die Harfen und die Giegen.

Der erste gibt den Takt,
Der andre bläst die Flöten,
Der dritte schlägt die Pauk,
Der vierte stösst die Trompeten.

Wir pflegen such so lang,
An einem Eck zu hocken,
Bis wir ein schön Gespenst
Hin an das Fenster locken;

Da fängt man alsbald
An vor der Geliebten Tür,
Verliebte Arien
Mit Pausen und Suspir.

Und sollten vor der Wacht
Wir endlich weichen müssen
So macht man statt der Händ
Die Läufe mit den Füßen.

Und also treiben wir's
Oft durch die lange Nacht,
Dass selbst die ganze Welt
Ob unsrer Narheit Lacht.

Ach, schönste Phyllis, hör, hör!

Musician's Night

Here we poor fools
on the streets and squares
and fit to go the whole night
with our music.

It gives us no rest,
the strong power of love,
we stay with the ship
frozen on the watch.

Once the bright days
are just beginning to tilt,
as we are in the sound,
the harps and violins.

The first gives the beat,
the other blows the flute,
the third proposes the trombone,
the fourth joins the trumpets.

We maintain also so long
to sit in the corner
until a beautiful ghost
we lure out of the window;

As it begins immediately
in front of the beloved door,
love arias
with pauses and sighs.

And should against the watch
we have to give way at last,
so one makes away with the hand
and runs away with their feet.

And so we urge
often through the long night,
that even the whole world
laughs at our foolishness.

Oh, most beautiful Phyllis, listen, listen!

Doch unsrer Musiziren,
Und lass un seine Nacht
In deinem Schoss pausieren.

to the music we play
and let's a night
in your lap pause.

Charles Griffes:

Elfe

Text by Joseph von Eichendorff (1788 - 1857)

Bleib bei uns! Wir haben den Tanzplan im Tal
bedeckt mit Mondesglanze,
Johanneswürmchen erleuchten den Saal,
die Heimchen spielen zum Tanze.

Die Freude, das schöne leichtgläubige Kind,
es wiegt sich in Abendwinden:
Wo Silber auf Zweigen und Büschen rinnt,
da wirst du die Schönste finden.

Elves

Stay with us! We have a dance floor in the dell
covered with moonlight,
Fireflies illumine the hall,
the crickets play for the dance.

Joy, the fair, gullible child,
is lulled by the evening winds,
where silver runs on branch and bush
you will find the fairest girl.

Modest Moussorgsky:

Wiegenlied

Text by Ostrowski

Schlafe, schlafe, du mein Engelein!
Schlaf, schlaf in Frieden, du mein Bauernsohn,
Schlafe, schlafe.

Unserer Väter noch nicht kannten das Leid.
Leid ist gekommen und hat Leid gebracht,
Mit schlimmen Sorgen, mit schweren Nöten,
Mit bitterem Kummer, mit harter Frohn.

Schlafe, schlafe ein, du mein Engelein!
Weiß und zart liegst im Wiegelein du,
Und dein Seelchen träumet dem Himmel zu;
Gott selber hütet den Schlummer dein,
Dir zur Seite stehen zwei Engelein.

Lullaby

Sleep, sleep, you my little angel!
Sleep, sleep in peace, you my
Sleep, sleep.

Our fathers did not know the suffering.
Suffering has come and has brought suffering,
With terrible worry, with severe distress,
With bitter grief, with hard labor.

Sleep, go to sleep, you my little angel!
White and tender you lay in the cradle,
And your little soul dreaming to the sky;
God Himself guards your slumber,
Two little angels stand on your sides.

Franz Liszt:

Im Rhein, im schönen Strome

Text by Heinrich Heine (1797-1856)

Im Rhein, im schönen Strome,
Da spiegelt sich in den Wellen
Mit seinem großen Dome
Das große, heil'ge Köln.

Im Dome steht ein Bildniss,
Auf goldnem Leder gemalt:
In meines Lebens Wildniss
Hat's freundlich hinein gestrahlt.

Es schweben Blumen und Englein
Um unsre liebe Frau,
Die Augen, die Lippen,
Die Wängelein,
Die gleichen der Liebsten genau.

In the Rhein, in the Beautiful River

In the Rhine, in the beautiful River,
There it is reflected in the waves,
With its great Cathedral,
Of great and holy Cologne.

In the Cathedral a picture stood,
On gilded leather painted,
In my life's wilderness
It has shown friendliness.

It floats flowers and angels
Around our dear lady
The eyes, the lips
The little cheeks,
The same ones of the darlings exactly.

Jean Sibelius:

Mädchen kam vom steldichein gegangen

Text by Johan Ludvig Runeberg (1804-1877)

Mädchen kam vom steldichein gegangen
Kam mit rotten Händen.

Sprach die Mutter: "Wo von hast du rote
Hände, Tochter?"

Sprach das Mädchen: "Ach, ich pflückte Rosen
und die Dornen stachen mir die Hände."

Wieder kam von steldichein das Mädchen,
kam mit rotten Lippen.

Sprach die Mutter: "Wo-von hast du rote
Lippen, Tochter?"

Sprach das Mädchen: "Ach, ich naschter
Himbeer'n
und der Saft bemalte mir die Lippen."

Wieder kam von steldichein das Mädchen,
kam mit bleichen Wangen.

Sprach die Mutter: "Wo-von hast du bleiche
Wangen, Tochter?"

Sprach das Mädchen: "Richt' ein Grab,
O, Mutter!"

Leg' mich drein und setz' ein Kreuz darüber,
und aufs Kreuze schreibe, was ich sage:

"Einmal kam sie heim mit rotten Händen,
denn die drückten rot des Liebsten Hände.
Einmal kam sie heim mit rotten Lippen,
den die küssten rot des Liebsten Lippen.
Endlich kam sie heim mit bleichen Wangen,
denn die färbten bleich des Liebsten Untreu!"

Peter Cornelius:

In Lust und Schmerzen

Text by Peter Cornelius (1824-1884)

In Lust und Schmerzen
in Kampf und Ruh',
steht eins fest im Herzen,
und das bist Du!
Das sind deine Augen,
das ist dein Mund,
das ist deiner Seele
tief innerster Grund,
das ist deine Liebe,
sie winkt mir zu.
In Lust und Leiden
in Kampf und Ruh'.

Gott der die Welten im Herzen trägt,
hat mir in's Herz deine Liebe gelegt;
Gott hielt die Welt eines Heilands werth,
er hat auch mir deine Liebe bescheert.
Und ob die Welt und zu trennen meint,

The girl came from meeting her lover

The girl came from meeting her lover
with her hands all red.

Said her mother: "What has made your hands
so red, daughter?"

Said the girl: "Oh, I picked roses
and then pricked my hands on the thorns."

Again she came from the rendezvous, the girl,
came with red lips.

Said her mother: "What has made your lips
so red, daughter?"

Said the girl: "Oh, I was eating raspberries
and the juice stained my lips."

Again she came from the rendezvous, the girl,
came with her cheeks all pale.

Said her Mother: "Why has made you cheeks
so pale, daughter?"

Said the girl: "dig a grave for me, oh, Mother!"

Hide me there and set a cross above it,
and on the cross, write what I say:

"Once she came home with her hands all red,
they became red between her lover's hands.
Once she came home with her lips all red,
they had turned red beneath her lover's lips.
Finally she came home with her cheeks pale,
they had paled at her lover's unfaithfulness.

In Joy and Pain

In joy and pain
in struggle and peace,
one thing is certain in my heart,
and that is you!
These are your eyes,
that is your mouth,
that is your soul
deep innermost reason
this is your love,
she waves to me.
In joy and sorrow
in combat and peace.

God of the worlds in his heart,
has put your love into my heart;
God gave the world a worthy Savior
He has also granted me your love.
And if the world thinks to separate us,

Wir sind in Gott treu innig vereint.

In Lust und Schmerzen
in Kampf und Ruh',
steht eins fest im Herzen,
und das bist Du!
Das sind deine Augen,
das ist dein Mund,
das ist deiner Seele
tief innerster Grund,
das ist deine Liebe,
sie winkt mir zu.
In Lust und Leiden
in Kampf und Ruh'.

Dora Pejacavic:

Es Jagen Sich Mond Und Sonne

Text by Wilhelmine Wickenburg-Almásy

Es jagen sich mond und sonne und holen sich
niemals ein,
Du bist meines lebens wonne und wirst doch
ewig nicht mein.
Es löschen die Sonnenstrahlen das silberne
Mondenlicht,
In zitternden Liebesqualen verbleicht mir das
Gesicht.
Doch wird mein Herz auch nimmer von seinen
Wunden heil,
Um keiner Freude Schimmer ist mir mein
Leiden feil.
Und legte all' seine Sterne der Himmel zu
Fuessen mir,
Ich blies' sie zurüeck in die Ferne und sehnte
mich lieber nach dir.

Hugo Wolf:

Verschwiegene Liebe

Text by Josef von Eichendorff (1788-1857)

Über Wipfel und Saaten
In den Glanz hinein -
Wer mag sie erraten,
Wer holte sie ein?
Gedanken sich wiegen,
Die Nacht ist verschwiegen,
Gedanken sind frei.

Errät es nur eine,
Wer an sie gedacht
Beim Rauschen der Haine,
Wenn niemand mehr wacht
Als die Wolken, die fliegen -
Mein Lieb ist verschwiegen
Und schön wie die Nacht.

We are united in God fervently.

In joy and pain
in struggle and peace,
one thing is certain in my heart,
and that is you!
These are your eyes,
that is your mouth,
that is your soul
deep innermost reason
this is your love,
she waves to me.
In joy and sorrow
in combat and peace.

It is chasing the moon and sun

It is chasing the moon and sun and never
catching one,
You are my life bliss and forever will not be
mine.
It put out the sun, the silver
moonlight,
Trembling torments of love fade
In the face
But my heart will never heal from his
wounds,
No glimmer of joy is what my sufferings
have bought.
And put all his stars in the sky at
my feet,
I blew it back into the distance, and longed
for you my dear.

Silent Love

Over treetops and corn
Thoughts float into the moonlight?
Who can guess them?
Who grasps the thoughts?
Thoughts themselves lull,
The night is discreet,
The thoughts are free.

If only one young woman could guess
Who has been thinking of her
In the rustling groves,
While no one else is awake but
The flying cluds
My love is silent
And as beautiful is the night.

Nicolai Medtner:
Was heulst du Wind um Mitternacht?
Op.37

Was heulst du Wind um Mitternacht?
Was soll dein sinn wides Grollen?
Bald seufzt es leis, bald brüllt's
Mit Macht Aus deinem Laut, dem ratselvollen.

Von unbegriffnen Qualen spricht Dein Wort
Begrifflich jedem Herzen,
So dass aus jeder Seele bricht
Der schrille Schrei ver halter Schmerzen

O, singe nicht das grause Lied
Vom Khaos, unserm Mutterhorte!
Wie lauscht das nächtige Gemüt
So gierig dem vertrauten Worte!

Eins werden mocht es mit dem Licht,
Das grenz los strahlt und ewig dauert...
Des Sturmes Schlummer wekke nicht.
Weil unter ihm das Khaos lauert!

Arnold Schoenberg:
Waldsonne
Text by Johannes Schlaf (1862-1941)

Fünf Lieder Op. 2, No.4

In die braunen, rauschenden Nächte
Flittert ein Licht herein, grüngolden ein Schein.

Blumen blinken auf und Gräser und die
singenden, springenden Waldwässerlein
und Erinnerungen.

Die längst verklungenen:
golden erwachen sie wieder,
all deine fröhlichen Lieder.

Und ich sehe deine goldenen Haare glänzen,
und ich sehe deine goldenen Augen glänzen,
aus den grünen raunenden Nächten,

Und mir ist, ich läge neben dir auf dem Rasen
und hörte dich wieder
auf der glitzblanken Syrinx
in die blauen Himmelslücke blasen.

In die braunen, wühlenden Nächte flittert ein
Licht, ein goldener Schein.

What are you crying at, wind of night?

What are you crying at, wind of night?
What do you growl about so madly?
Soon it sighs softly, soon it roars
With loud power of your full meaning.

Your words speak of absurd torment
That is understood by every heart,
So that every soul breaks
From the shrill cry of pain.

Oh, sing not the horrible song
Of chaos from our mother earth!
Such as listening to night owned feelings
So greedy are the familiar words!

It would like to be with the light,
The boarder shining and eternally lasting
The storms sleep, wake them not.
Because under him, the chaos lurks!

Forest Sun

Four Songs

In the brown, rustling night
Flitters a light inside, greengolden a shine.

Flowers blink up and grass and the
singing, springing forest waters
and memories.

Long ago died away:
golden they awaken again
all your happy songs.

And I see your golden hair shine,
and I see your golden eyes shine,
from the green whispering night.

And me, I lay near you on the grass
and I hear you again
under the glitter shining Syrinx
in the blue skies blow.

In the brown, burrowing night flitters a
Light, a golden shine.

Othmar Schoeck:

Rastlose Liebe

Text by Johann Wolfgang Goethe (1749-1832)

Dem Schnee, dem Regen,
Dem Wind entgegen,
Im Dampf der Klüfte
Durch Nebeldüfte,
Immer zu! Immer zu!
Ohne Rast und Ruh!

Lieber durch Leiden
Möcht ich mich schlagen,
Als so viel Freuden
Des Lebens ertragen.

Alle das Neigen
Von Herzen zu Herzen,
Ach, wie so eigen
Schaffet das Schmerzen!

Wie soll ich fliehen?
Wälderwärts ziehen?
Alles vergebens!
Krone des Lebens,
Glück ohne Ruh,
Liebe, bist du!

Charles T. Griffes:

Five German Poems

Text by Nikolaus Lenau (1802-1850)

Auf geheimem Waldespfade

Auf geheimem Waldespfade
Schleich' ich gern im Abendschein
An das öde Schilfgestade,
Mädchen, und gedenke dein!

Wenn sich dann der Busch verdüstert,
Rauscht das Rohr geheimnisvoll,
Und es klaget und es flüstert,
Daß ich weinen, weinen soll.

Und ich mein', ich höre wehen
Leise deiner Stimme Klang,
Und im Weiher untergehen
Deinen lieblichen Gesang.

Restless Love

The snow, The rain
Against the wind,
In the vapor of the gorges
Through the haze of fog,
Always on! Always on!
Without respite!

I would rather strike
myself with suffering
than so much joy
in life bear.

Everything bending
from hearts to hearts,
Oh, how it engenders
Create a hurting!

Where can I flee?
To the forest go?
All in vain!
Crown of life,
Happiness without rest,
Love, are you!

Five German Poems

Along a Secret Forest Path

Along a secret forest path
I like to creep in the evening light;
I go to the desolate, reedy banks,
and think, my maiden, of you!

As the bushes grow dark,
the reeds hiss mysteriously,
and lament and whisper,
and thus I have to weep and weep.

And I think that I hear wafting
the gentle sound of your voice,
and down into the pond sinks
your lovely song.

**Paul Hindemith:
Lieder Mit Klavier**

Text by Kurt Bock
Die Trunkene Tänzerin Op.18 Nr.1

Sieh, an letzten Himmels Saum
schwebt die Blume voller Süße
und die Schwingen meiner Füße
kosen wolkenartigen Traum.
Trinke meine Glut aus,
führ den Taumelkelch zum Munde,
und du tanzst mit mir zur Stunde
aus dem lebenshellen Haus.
Singt der Sterne Silberchor
überm trunknen Mondesnachen,
gleiten wir mit leisem Lachen
in des Schlafes dunk'les Tor.

Peter Ilyich Tchaikovsky:

6 Romances

Original Russian text by Mey, (1822-1862)
German Trans. Ferdinand Gumbert (1818-1896)

Der Kanarienvogel Op.25 No.4

Sprach die Sultanin zum Kanarienvogel:
"Vöglein, ist nicht hier im Thurm am besten,
wenn du zwitsherst, singest vor Zuleika warum
ziehst du zum fernen Westen?"

Singe, Vöglein, singe etwas mir vom Westen,
Singe, Vöglein, singe mir von fernen Orten!
Sahst du jemals unsren schönen Himmel, hat
man Harem, hat man Käfig dorten?
Giebt's im Westen wohl so üpp'ge Rosen?
Welcher Schah besitzt Zuleika's Liebe, solche
Schönheit in dem Prachtgewande?

Doch das Vöglein sang als Antwort trübe:

Fragen mich nicht nach jedem fernen Lande,
warum willst du meinen Kummer sehen,
was ich singe in dem engen Harem, können
Odalischen nie verstehen!

Fragen mich nicht nach jedem fernen Lande,
warum willst du meinen Kummer sehen,
was ich singe in dem engen Harem, können
Odalischen nie verstehen!

Songs With Piano

The intoxicated dancing girl

Look, at the last hem of the sky,
the flower floats full of sweetness
and the swinging of my feet
caresses a dream, as fine as clouds.
Drink up my ardours,
lead the frenzy cup to my mouth,
and you dance with me on the hour
in the house, as clear as life.
The silver chorus of stars sings
over intoxicated moon-boats,
we glide with light laughter
through the dark gate of slumber.

6 Romances

The Canary-bird

Spoke the Sultan to the Canary: "
Birdie, is not here in Thurm best,
if you chirped, sang before for Zuleika why
gaze you now to the far west?"

Sing birdie, sing to me from the far-away-west,
sing, Birdie, sing to me from the Orient
Seen you now our beautiful heavens, has one
a harem, has one a cage of gold?
There are in the west as well lush roses?
What Shaw has Zuleika's love, such beauty in
the magnificent-clothes?

Yet the Birdie sang her response sadly:

Question me not always of my far-away land,
why want you my sorrow to see?
What I sing in the confining Harem, I can
Odaliques* never understand!

Question me not always of my far-away land,
why want you my sorrow to see?
What I sing in the confining Harem, I can
Odaliques* never understand!

* Odaliques- an enslaved woman or concubine.

Arnold Schoenberg:

Der genügsame Liebhaber

Text by Hugo Salus (1866-1929)

Meine Freundin hat eine schwarze Katze
Mit weichem knisterndem Sammetfell,
Und ich, ich hab' eine blitzblanke Glatze,
Blitzblank und glatt und silberhell.

Meine Freundin gehört zu den üppigen Frauen,
Sie liegt auf dem Divan das ganze Jahr,
Beschäftigt das Fell ihrer Katze zu krauen,
Mein Gott ihr behagt halt das sammtweiche Haar.

Und komm' ich am Abend die Freundin
besuchen,
So liegt die Miese im Schoße bei ihr,
Und nascht mit ihr von dem Honigkuchen
Und schauert, wenn ich leise ihr Haar berühr.

Und will ich mal zärtlich tun mit dem Schatze,
Und daß sie mir auch einmal "Eitschi" macht,
Dann stülp' ich die Katze auf meine Glatze,
Dann streichelt die Freundin die Katze und lacht.

Nikolai Medtner:

Der Gefangene

Text by Aleksandr Pushkin (1799 - 1837)
German translation by O. Riesemann

Ich sitz hinter Gittern im Kerker so trüb.
Da draußen der einzige Freund, der mir bleib,
Der Adler, der junge, mein freier Genoss',
Er halt seine Beute und hackt auf sie los,

Er wirft sie beiseite, dann trifft mich sein Blick
Als wollt' er mir preisen der Freiheit Glück
Und wollt' mich entreißen dem finsternen Haus,
Als wollt' er laut schreien: "Heraus, komm heraus!"

Du bist ja ein Vogel, so flieg doch dahin,
Dahin, wo die purpurnen Wolken verglühn,
Dahin, wo hell schimmert der Meerestrich,
Dahin, wo nur streift die Windsbraut und ich.

The contented suitor

My sweet girlfriend has a black cat
With soft fur, rustling and velvety,
And I, I have a shiny bald spot,
Shiny and slick and silvery.

My girlfriend's a lady of the voluptuous sort,
She lies on the sofa the whole year round,
Quite busily stroking the cat's fur for sport,
My God, how she dotes on that soft furry mound.

And I come in the evening searching for my girlfriend,
Then I hear the cat on her lap loudly purr,
While nibbling with her from the honey cake,
It trembles whenever I stroke its fur.

And if I desire to cares my darling
So that she might say "kitchie koo" to me,
Then I place the cat upon my bald spot
So my girlfriend then pets it and laughs with glee.

The Prisoner

I sit behind bars in the gloomy prison.
Out there the only friend of my stay,
The Eagle, my young free mate,
He just hacks its prey and chops at them.

He throws them aside, then his eye strikes me
Then he praises the freedom and happiness
And I wanted to snatch the dark house
As he screamed out loud: "Come out, come out!"

You're a bird, flying there, but still,
Up to where the purple clouds shine,
Up to where the bright shining line of the sea,
Up to where only the storm and I roam.